

Porównanie tłumaczeń Judy 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ci są mruczającymi [pod nosem], [wiecznie] narzekającymi, według — pożądań ich chodzący, a — usta ich mówią przesadnie, podziwiający osoby korzyść mając na względzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi mówią nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są to gderacze,* kpiarze chodzący według własnych żądź,** a ich usta wypowiadają przechwałki,*** **** dla zysku***** zaś podziwiają to, co powierzchowne.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci są narzekającymi, skarżącymi się na los, według pożądań swoich idącymi, i usta ich mówią nadmiernie wielkie*, podziwiającymi osoby zysku gwoli. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi (mówią) nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd

¹⁾ <x>20 15:24</x>; <x>20 17:3</x>; <x>40 16:11</x>; <x>40 17:6</x>; <x>230 106:25</x>

²⁾ <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x>

³⁾ Wypowiedź sugeruje wygłaszanie przez nich pompatycznych mów; zob. <x>470 5:2</x>; <x>490 4:22</x>; <x>510 1:16</x>; <x>510 3:18</x>; <x>510 10:34</x>; Ef 6,19; <x>730 13:5-6</x>.

⁴⁾ <x>230 5:9</x>; <x>590 2:5</x>; <x>680 2:18</x>

⁵⁾ <x>680 2:13</x>

⁶⁾ podziwiają to, co (u ludzi) zewnętrzne, idiom hbr.: podziwiają oblicza, postępują stronniczo, gotowi są do pochlebstw, zob. <x>30 19:15</x>; <x>220 13:10</x>; <x>490 20:21</x>; <x>470 22:16</x>; <x>660 2:9</x>.

⁷⁾ Możliwy przekład: "nadmiernie wiele".